

JACOB VAN DER BURGH (LUIK)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
17 NOVEMBER 1643
3423

Antwoord op Huygens' brief van 8 juli 1643 (verloren).

Samenvatting: Van der Burgh bericht Huygens bij de musicus Gilles Hayne te gaan wonen. Hij verwacht dat er een interessante confrontatie tussen Hayne en Ban mogelijk is.

Huygens' antwoord van 29 november 1643 is verloren gegaan.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x30cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Vloten 1860, p. 234: onvolledig (<Je suis enfin ... par autre voye.>).

— Jonckbloet 1882, [Van der Burgh] nr. 8, p. CXLII: onvolledig (<Je me pourvoy ... entre ces deux.>).

— Worp 3, nr. 3423, pp. 449-450: onvolledig (<Je suis enfin ... par autre voye.>).

Namen: Ferdinand d'Ayala; Joan Albert Ban; Joan Blaeu; René Descartes; Pierre Gassendi; Gilles Hayne.

Titel: *Disquisitiones metaphysicæ* (Gassendi 1644).

Glossarium: musicien (musicus); musique (muziek).

Transcriptie / Transcription

À Monsieur

Monsieur de Sullichem, Chevalier, Secrétaire de Son Altesse, etc.

à La Haie.

Monsieur,

Je m'estois desjà servy de l'occasion de passer que vous m'avez faict l'honneur de me monstren dans la lettre qu'il vous a pleu me faire le 8^{me} de ce mois, devant que la recevoir; elle me vient d'estre livrée tout à cest' heure. Je vous rends graces infinies du soin qu'il vous a pleu prendre pour moy. Je suis enfin arrivé à Liège, ¹*sed inveni urbem somno vinoque sepultam*, à cause des passes des Bourguemaistres, qui sont des festins solennels qui se font quand les premiers six mois de leur consulat sont passez. Alors *pendent opera interrupta* et ne faut parler aux Liègeois que de bonne chère, de sorte que je n'ay rien sceu apprendre icy depuis mon arrivée, qui mérite d'estre sceu pardelà.

Cependant je me pourvoy de quelque bon logis et suis d'advis de me mettre en pension auprès de ce renommé musicien Ægidio Henny, chanoine de Saint Jean, homme de la mesme religion | b | et profession de Monsieur Bannius, mais bien loing de ses maximes de musique, et nous verrons une plaisante guerre entre ces deux.

Je ne sçay, Monsieur, si vous sçavez que à Amsterdam chez Blau il s'imprime un gros livre de Gassendus contre la metaphysique de Monsieur des Cartes, que l'oncle de feu Monsieur Ayala m'a faict veoir. Si vous le jugiez à propos, je croy avoir moyen d'en fournir à ce grand personnage, de jour à autre, les feuilles imprimées, si ce n'est qu'il les puisse avoir par autre voye.

Je m'en remets à vostre ordre, vous suppliant de me continuer tousjours l'honneur de me tenir,

Monsieur,

vostre très-humble et obéissant serviteur
J. van der Burgh.

1. Vergilius, *Æneïs*, II, 266: 'Invadunt urbem somno vinoque sepultam.'

De Liège, ce 17^m Novembre 1643.

Vertaling

Aan de heer [Constantijn Huygens], heer van Zuilichem, ridder, secretaris van Zijne Hoogheid,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik had reeds de gelegenheid te baat genomen om door te geven wat u mij in uw brief van de 8ste van deze maand hebt willen schrijven, nog voor die te ontvangen; juist nu is deze mij ter hand gesteld. Ik dank u duizendmaal voor uw goede zorgen jegens mij. Eindelijk ben ik in Luik aangekomen,² ^L maar ik tref deze stad begraven in slaap en wijn aan,¹ vanwege het verlengen van [de ambtstermijn van] de burgemeesters, die bestaan uit plechtige feestmalen die plaatsvinden wanneer de eerste zes maanden van hun ambtstermijn voorbij zijn. Aldus ^L blijven de onderbroken zaken hangende,¹ en kan men met Luikenaren slechts over feestvieren spreken, zodat ik sinds mijn aankomst niets te weten ben gekomen dat de moeite waard is te worden doorgegeven.

Intussen zal ik me van een goed verblijf gaan voorzien, en ben ik voornemens een kosthuis te nemen bij die gerenommeerde musicus Gilles Hayne, kanunnik van de Sint-Janskerk, een man met dezelfde religie en hetzelfde beroep als de heer [Joan Albert] Ban, maar zeer ver verwijderd van zijn stellingen over muziek, en we kunnen [daarom] een amusante strijd tussen deze twee verwachten.

Ik weet niet, mijnheer, of u weet dat in Amsterdam bij [Joan] Blaeu een groot ³boek van [Pierre] Gassendi tegen de metafysica van de heer [René] Descartes wordt gedrukt, dat de oom van wijlen de heer [Ferdinand d']Ayala mij heeft laten zien. Als u het terzake acht, geloof ik dat ik deze beroemdheid [Descartes] van de ene dag op de andere de gedrukte vellen ervan kan verschaffen, als hij ze niet op een andere manier kan verkrijgen.

Ik stel mij weer aan u ter beschikking, met het verzoek dat u mij de eer blijft gunnen mij te houden voor,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Jacob van der Burgh.

Luik, 17 november 1643

2. Vergilius, *Aeneis*, II, 266: 'Zij vielen *de stad binnen die begraven was in slaap en wijn*.'

3. Pierre Gassendi, *Disquisitiones metaphysicae* (Amsterdam 1644).